

Original Research Article

## The Husband Here is Exactly the Figure of Augustin. And the wife in this study is Certainly Hyeonhi his wife! (Tcheonzamun 145<sup>th</sup>-160<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 11.05.2022

Accepted: 06.06.2022

Published: 06.10.2022

**Abstract:** French missionary Dallet (1874) wrote in his book that both the ancient Chinese people and the ancient Korean people used ‘The thousand character essay’(It is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea). Its purpose was to instruct Chinese character for their children (Dallet, 1874). The range of this study was the poem of 16 letters from ‘The thousand character essay’, Tcheonzamun 145<sup>th</sup>-160<sup>th</sup>. The title of this study is ‘The husband here is exactly the figure of Augustin. And the wife in this study is certainly Hyeonhi his wife!’ < Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet) > 145-148 蓋(Kae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal) The wife, do you expect that your husband knows well and he understands your mind (此) sufficiently (蓋)? The wife, do you think that only the time is necessary? When your husband grows well until his beard (髮) grows well over the whole his face (身), does he understand your mind well? No, it is not true! 149-152 四(Sa)-人=口 大(Dae)-人=一 五(Oh) 常(Sang) The wife, do you want to say (口) a thing (一) to your husband? You the wife must always (常) prepare and explain 5 things (五), or you must always repeat a thing five times. Because your husband can not understand well your words! He the husband is less intelligent than you the wife. 153-156 恭(Kong)-心=共 惟(Yu)-心=佳 鞠(Gug) 養(Yang) Do you want to live together (共) with a bird (佳)? When you feed the bird (養), you must treat the animal very roughly (鞠). It is same. When you the wife live together with your husband, you must say to him your husband very roughly! 157-160 豈(Ki) 敢(Gam) 毀(Hwe) 傷(Sang) If you the intelligent wife do not act such a way to your foolish husband, he your husband will treat you badly (毀). And your husband, he will hurt (傷) you the intelligent wife again and again. How (豈) do you endure (敢) such an unhappy life?.

**Keywords:** ‘The thousand character essay’(It is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea), Tcheonzamun 145<sup>th</sup>-160<sup>th</sup>, ‘The husband here is exactly the figure of Augustin. And the wife in this study is certainly Hyeonhi his wife!’.

## INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that both the ancient Chinese people and the ancient Korean people used ‘The thousand character essay’(It is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea). Its purpose was to instruct Chinese character for their children (Dallet, 1874). Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated several poems of Tcheonzamun.

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2022). The Husband Here is Exactly the Figure of Augustin. And the wife in this study is Certainly Hyeonhi his wife! (Tcheonzamun 145<sup>th</sup>-160<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(5): 325-327. 325

## MATERIALS AND METHODS

The range of this study was the poem of 16 letters from ‘The thousand character essay’, Tcheonzamun 145th-160<sup>th</sup>. There were two methods for translation for the present researcher. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character, and the other method is through the meaning of Chinese character of Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). And another method was utilized. It is deleting method for the same or the similar part of Chinese character on the same line. And the translation was done with the remained part(s) of the Chinese character.

## RESULTS AND DISCUSSION

The title of this study is ‘The husband here is exactly the figure of Augustin. And the wife in this study is certainly Hyeonhi his wife!’ And the range of this study was the 16 letters of ‘The thousand character essay’, Tcheonzamun 145th-160<sup>th</sup>. The next is the result of this research.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet (Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet) The meaning in Korean language is as follows.

145-148 蓋(Kae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal) 깨! (Ggae!) 차! (Tcha!) 씨발! (Ssibal!)

‘Ggae!’ means “Let’s break someone or something!”, and ‘Tcha!’ means “Let’s kick somebody or something!”. But ‘Ssibal!’ is such a rough language that saying ‘Ssibal!’ is forbidden in Korea.

It is certain that this poem shows the quarrel between the wife and the husband. These expressions in the first line were done by the wife of Maeg race. But this first line of the poem was not said openly to her husband by the Maeg wife, it was a monologue in her mind. This condition is same in the second, third and fourth lines.

149-152 四(Sa) 大(Dae) 五(Oh) 常(Sang) 싸대! (Ssadae!) 어! (Eo!) 쌍! (Ssyang!)

‘Ssadae!’ means “Let’s strike someone!”, ‘Eo!’ is a crying voice when somebody is surprised or is angry. ‘Ssyang!’ is a rude language in Korea.

153-156 恭(Kong, Ggung) 惟(Yu) 鞠(Gug) 養(Yang) 꾸웅! (Ggu-ung!) 꾸앙! (Ggu-ang!)

‘Ggu-ung!’ and ‘Ggu-ang!’ are voices when somebody or something crashed.

157-160 豈(Ki) 敢(Gam) 毀(Hwe) 傷(Sang) 그깟 (Keu-ggat) 화상! (Hwa-sang!)

‘Keu-ggat’ is used when somebody feels no-respect for somebody or something. ‘Hwa-sang!’ expresses that someone is the fool or the idiot. Here, Maeg wife does not love her husband any more, and she expresses her bad feeling for her husband.

The next is the result of translation through the meaning of Chinese character of this Tcheonzamun poem. And the deleting method was utilized here.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

145-148 蓋(Kae) 此(Tcha) 身(Sin) 髮(Bal)

The wife, do you expect that your husband knows well and he understands your mind (此) sufficiently (蓋)? The wife, do you think that only the time is necessary? When your husband grows well until his beard (髮) grows well over the whole his face (身), does he understand your mind well? No, it is not true!

149-152 四(Sa)-人=口 大(Dae)-人=一 五(Oh) 常(Sang)

The wife, do you want to say (口) a thing (一) to your husband? You the wife must always (常) prepare and explain 5 things (五), or you must always repeat a thing five times. Because your husband can not understand well your words! He the husband is less intelligent than you the wife.

153-156 恭(Kong)-心=共 惟(Yu)-心=佳 鞠(Gug) 養(Yang)

Do you want to live together (共) with a bird (佳)? When you feed the bird (養), you must treat the animal very roughly (鞠). It is same. When you the wife live together with your husband, you must say to him your husband very roughly!

157-160 豈(Ki) 敢(Gam) 毀(Hwe) 傷(Sang)

If you the intelligent wife do not act such a way to your foolish husband, he your husband will treat you badly (毀). And your husband, he will hurt (傷) you the intelligent wife again and again. How (豈) do you endure (敢) such an unhappy life?

The husband here is exactly the figure of Augustin. And the wife in this study is certainly Hyeonhi his wife!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.